

# לשוננו לעם

עורכים: ע' איתן ומ' מדן

כרך לד, תשמ"ג



האקדמיה ללשון העברית  
מוגן בזכויות יוצרים

## עוד לעניין "יפה יותר מן"

העיר לי בטובו אחד העורכים של "לשוננו לעם", פרופ' עלי איתן, שמצינו בספרות ימיה הביניים "יותר" קודם לשם-התואר, על דרך "יותר יפה מן", כגון: "עבד התאווה יותר מדופא ומעונה מעבד בני אדם" (אלחריזי, מוסרי הפילוסופים ב, יא, 42). והוסיף פרופ' איתן והסב את לפי לסימן 75 א ר-76 שבעבודת המחקר לקבלת התואר ד"ר לפילוסופיה, שפתב מ' גוטשטיין (פרופ' משה גושן), ושמה: "תחבירה ומילונה של הלשון העברית שבתחום השפעתה של הערבית", האוניברסיטה העברית, ירושלים תשי"א.

אמת, כך היה דרכם של פותבי עברית בימיה הביניים להיות מקדימים "יותר" לשם-התואר. אף אתה מוצא רמז לדבר ברשימתי לעיל, דיבור המתחיל "אבל הביא פנעני".

אף על פי כן אבקש להוסיף: יש בה בלשון העברית שבתחום השפעתה של הערבית, וכן שבתחום השפעתן של לשונות אירופה, דרכים ומטבעות לשון רבים, שיד הנכר ניפרת בהם. עברית זו ודאי ראויה היא לידרש וליחקר היטב, אלא שאין אני רואה אותה לשון מופת הראויה לחקתה ולעשותה דוגמה.

אנו דוברי עברית, שזכינו שייכתב עברית המקרא וספרות חז"ל, אם לא קצרה ידנו להביע כל העולה על לבנו פפי חפצנו — מה לנו כי נתגאל, כי נבקש גאולה, בפתג לא-לנו, בדרכיהן של לשונות נכר ובחוקותיהן.

ישראל בן-דוד